

РАЗДЕЛ 6

СЕКЦИЯ СТУДЕНТОВ И МАГИСТРАНТОВ

АЛЕКСЕЕВ Ю.А., ФОМЕНКО Е.Г.

Минск, БГУ

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ В ОФИЦИАЛЬНЫХ ПЕРЕВОДАХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОВ НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

На сегодняшний день кинематограф является одной из самых значимых сфер человеческой деятельности. Ежегодно производится огромное количество фильмов различных жанров, форматов и с разным хронометражем, и в это производство вкладываются огромные средства и силы. Основная цель фильма – оказать определённое эмоциональное воздействие на зрителя, вызвать у него смех, слёзы или страх. В связи с процессом глобализации многие фильмы переводятся на разные языки, с целью увеличения аудитории. Исходя из этого, очевидным является тот факт, что перевод различных реалий, связанных с фильмом, может вызвать определённые трудности, поскольку важно не только качественно перевести реалию, но и как можно ближе передать воздействие на зрителя. В нашем исследовании мы изучили различные способы перевода реалий англоязычных фильмов на немецкий язык на примере официальных переводов.

Существует множество схожих определений термина **фильм** в «Словарях и энциклопедиях на Академике» [1]. В официальной терминологии фильмом является «**аудиовизуальное произведение**, созданное в художественной, хроникально-документальной, научно-популярной, учебной, анимационной, телевизионной или иной форме на основе творческого замысла, состоящее из изображения, зафиксированного на киноплёнке или на иных видах носителей, и соединённого в тематическое целое последовательно связанных между собой кадров и предназначенное для восприятия с помощью соответствующих технических устройств» [2]. Межъязыковой передачей содержания подобных произведений занимается **аудиовизуальный перевод** [3, с. 2–3].

Фильм, так или иначе, является произведением искусства, в силу чего он насыщен реалиями. Именно передача реалий требует от переводчика особого мастерства, творческого подхода, обладания определёнными фоновыми знаниями. Согласно В.С. Виноградову, «содержание фоновой информации охватывает, прежде всего, специфические факты истории и государственного устройства национальной общности, особенности ее географической среды, характерные предметы материальной культуры

прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия и т. п. – т. е. все то, что в теории перевода обычно именуют реалиями» [4, с. 36–37]. Таким образом, реалии – это слова или словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни, быта, культуры и исторического развития определённого народа, и не имеющие лексических эквивалентов в других языках. К таким словам относятся имена собственные, названия праздников, должностей, обычаев, обрядов, традиционных блюд и т.д. К реалиям можно также отнести названия фильмов, имена персонажей, наименования локаций, предметов, явлений и понятий, характерных для данного аудиовизуального произведения. Для передачи реалий с одного языка на другой чаще всего используются транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод, аналоговый перевод, синонимический перевод.

В ходе исследования нами было проанализировано по 20 примеров официальных переводов названий фильмов, имён персонажей и наименований локаций с целью выяснить, какие переводческие техники используются при передаче этих реалий с английского языка на немецкий.

Названия фильмов. Нами было выявлено, что при переводе названий фильмов чаще всего используется приём прямого включения (40%) (таблица 1).

Таблица 1 – Способы перевода названий англоязычных фильмов на немецкий язык

Способы перевода	Прямое включение	Прямое включение + другой приём перевода	Модуляция	Другие виды перевода
Количество, %	40%	20%	20%	20%

Приём прямого включения превалирует при переводе названий англоязычных фильмов на немецкий язык, поскольку оба языка являются родственными друг другу и, зачастую, передача названия фильма другими способами не особо нужна. К тому же такой способ перевода часто встречается, когда в названии фильма присутствует имя персонажа. Примеры: *The Green Mile*; *Breaking Bad*; *Mortal Kombat*; *Castle*. Также прямое включение часто встречается в комбинации с такими видами переводческих трансформаций как **добавление** или **калькирование**. Примеры: *My little pony: Friendship is magic – My Little Pony – Freundschaft ist Magie*; *Hot Fuzz – Zwei abgewichste Profis*.

Модуляция также иногда встречается при переводе названий фильмов. В основном этот приём используется для того, чтобы название фильма звучало более благозвучно на языке перевода. Примеры: *Pirates of the Caribbean – Fluch der Karibik*; *Frozen – Die Eiskönigin – Völlig unverfroren*;

К другим способам перевода относятся те, которые встречались реже, чем предыдущие. Например, калькирование (*Some Like It Hot – Manche mögen's heiß; Hotel Transylvania – Hotel Transsilvanien*).

Имена персонажей. При переводе имён персонажей с английского на немецкий язык чаще всего использовался приём прямого включения (75%) (таблица 2).

Таблица 2 – Способы перевода имён персонажей англоязычных фильмов на немецкий язык

Способы перевода	Прямое включение	Модуляция	Прямое включение + калькирование
Количество, %	75%	15%	10%

Так же как и в случае с фильмами самым высокочастотным в использовании был приём прямого включения. Однако в данном случае этот приём превалировал в более половины случаев. Примеры: *James Bond; Iroh – Iroh; Luke Skywalker; Pinhead; Darkwing Duck; Twilight Sparkle*.

Модуляция использовалась реже, чем предыдущий метод. В фильмах нередко встречаются персонажи с «говорящим» именем, которое будет требовать подбора аналога в языке перевода, например, *Waddles – Schwabbel; Gadget Hackwrench – Trixi; Hiccup Horrendous Haddock III – Hicks der Hüne III*.

Возвращаясь к прямому включению, отметим, что иногда персонаж фильма обладает определённым титулом, кличкой или другой припиской к имени. В таком случае используется комбинация приёмов прямого включения и калькирования. Примеры: *Saruman the White – Saruman der Weiße; Orgrim Doomhammer – Orgrim Schicksalshammer*.

Переводы названий локаций. При переводе на немецкий язык наименований локаций в англоязычных фильмах, как нами было выявлено, преобладающим способом перевода снова оказалось прямое включение (60%) (таблица 3).

Таблица 3 – Способы перевода названий локаций англоязычных фильмов на немецкий язык

Способы перевода	Прямое включение	Калькирование	Модуляция	Другие приемы
Количество, %	60%	15%	15%	10%

Приём прямого включения в данном случае чаще всего применяется в переводе названий городов, стран, планет, а также такого рода учреждений, как тюрьмы, отели, казино и так далее. Примеры: *Outworld; Mustafar; Casino Royale; Shawshenk; Zubrovka; South Park*.

Как и в случае с именами персонажей, модуляция используется для того, чтобы передать смысловую нагрузку названия локации на языке перевода, когда другие методы не способны в полной мере это осуществить. Примеры: *Bedrock – Steintal; Stormwind – Stromgarde*;

Приём калькирования использовался примерно с такой же частотой, как и модуляция. Данный приём в основном используется в тех случаях, когда название локации на языке можно перевести подобным способом, не исказив изначальную структуру. Примеры: *Cave of Wonders – Die Höhle der Wunder; Middle-Earth – Mittelerde; Sleepy Hollow – Die schläfrige Schlucht*.

Таким образом, можно сделать вывод, что основным методом при передаче реалий фильмов с английского языка на немецкий является приём прямого включения, поскольку, как уже упоминалось ранее, оба языка являются родственными, и содержат схожие структуры. Исходя из этого, прокатчики могут просто оставить название фильма таким, какое оно есть в оригинале.

Перевод реалий в фильмах является сложным процессом, требующим от переводчика хорошего знания первоисточника и умения правильно адаптировать реалии под язык перевода. Поскольку кинематограф на данный момент пользуется огромной популярностью и постепенно развивается, проблема адаптации фильма под аудиторию, владеющую другим языком, является весьма актуальной.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Фильм // Словари и энциклопедии на академике [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dic.academic.ru/searchall.php?SWord=фильм&from=xx&to=ru&did=bse&stypе=>. – Дата доступа: 14.11.2016.
2. Федеральный закон от 22.08.1999 N 126-ФЗ (ред. от 27.12.2009) «О государственной поддержке кинематографии Российской Федерации» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://official.academic.ru/28605/Фильм>. – Дата доступа: 14.11.2016.
3. Савко, М. В. Аудиовизуальный перевод в Беларуси / М. В. Савко [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/38594/1/аудиовизуальный%20перевод.pdf>. – Дата доступа: 14.11.2016.
4. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.